



Water van Kharâbât

Voor Cum Splendore

KOORKLANK

Text: Hafez (14th century)

Music: Liselotte Sels (°1981)

♩ = 84
Gevoelig en vredig

S. *p*
Klong klong klong klong klong klong klong klong

A. *p*
Klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong

T.
8

B.
8

3

p
klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong
klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong
Klong klong klong klong

p
klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong
klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong
Klong klong klong klong

mp
Pas az ân ke

mp
Pas az ân ke

6

klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong
klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong
gasht - am be mast - i ha - lâk,
gasht - am be mast - i ha - lâk,

8

p

Pling pling pling pling pling

p

Pling pling pling pling pling pling pling

mf

be â - in - e mast - ân bar - i - dam be

mf

be â in e mast ân bar - i - dam be

12

p

pling Klong klong klong klong klong

p

pling Klong klong klong klong

khâk. Be âb - e Kha - râ -

khâk. Be âb - e Kha - râ -

15

klong klong klong klong klong klong klong

klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong

bât ghozl - am da - hid, pas ân -

bât ghozl - am da - hid, pas ân -

17 *mp*

Klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong plong

mp

Klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong klong

gah bar doush - e mast - am na - hid.

gah bar doush - e mast - am na - hid.

21 *p*

Kjong kjong kjong kjong kjong kjong kjong kjong kjong kjong kjong kjong

p

Kjong kjongkjong kjong kjong kjong kjong kjong kjong kjong kjong

23

kjong kjong kjong kjong kjong kjong kjong Be tâ - bout - i az tchou - be

kjong kjong kjong kjong kjong kjong kjong Be tâ - bout - i az tchou - be

26 rit. ----- a tempo rit. -----

tâk - am ko - nid, be râh - e Kha - râ - bât khâk - am ko - nid.
 tâk - am ko - nid, be râh - e Kha - râ - bât khâk - am ko - nid.

31 **meno mosso** (♩ = 74)

Ma - ri - zid bar gour - e man djoz sha - râb, ma - yâ - rid dar mâ -
 Ma ri zid bar gour - e man djoz sha - râb, ma - yâ - rid dar mâ -
 Ma ri - zid bar gour - e man djoz sha - râb, ma - yâ - rid dar mâ -
 Ma ri - zid bar gour - e man djoz sha - râb, ma - yâ - rid dar mâ -

37

tam - am djoz ro - bâb. Ma - bâ - dâ a - ziz - ân ke dar marg - e man be - nâ -
 tam - am djoz ro - bâb. Ma - bâ - dâ a - ziz - ân ke dar marg - e man be - nâ -
 tam - am djoz ro - bâb. Ma - bâ - dâ a - ziz - ân ke dar marg - e man be - nâ -
 tam - am djoz ro - bâb. Ma - bâ - dâ a - ziz - ân ke dar marg - e man be - nâ -

43

a tempo (♩ = 84)

land djoz mot - reb - o tchang - zan. Kling klong klink klong kling klong

land djoz mot - reb - o tchang - zan.

land djoz mot - reb - o tchang - zan. To khod

land djoz mot - reb - o tchang - zan. To khod

48

kling klong kling klong kling klong Plong

Kling klong klink klong kling Kjong kjong kjong kjong kjong kjong

Hà - fez - â sarz - e mast - i ma - tâb

Hà - fez - â sarz - e mast - i ma - tâb

51

Meno mosso (♩ = 69)

Ke Sol - tân

Ke Sol - tân na - khâ - had kha - râdj az kha - râb.

Ke Sol - tân na - khâ - had kha - râdj az kha - râb.

Na - khâ - had kha - radj az kha - râb.

VERTALING

Paz az ân ke gashtham be masti halâk,
be âine mastân baridam be khâk.
Be âbe Kharâbât ghozlam dahid,
pas ângah bar doushe mastam nahid.
Be tâbouti az tchoube tâkam konid,
be râhe Kharâbât khâkam konid.
Marizid bar goure man djoz sharâb,
mayrârid dar mâtamam djoz robâb.
Mabâdâ azizân ke dar marge man
benâland djoz motreb o tchangzan.
To khod Hâfezâ sarze mastimatâb
Ke Soltân nakhâhad kharâdj az kharâb.

Nadat ik door veel te drinken doodgegaan ben,
begraaf mij zoals dronken mensen.
Was mij met water van Kharâbât
zet mijn kist op de schouders van dronkaards
Maak mijn kist van hout van een druivelaar,
begraaf mij op de weg van Kharâbât.
Zet niets anders dan wijn op mijn graf,
breng tijdens de rouw niets anders dan de robâb aan.
Lieve vrienden, dat er na mijn dood
nooit iemand anders kreunt dan een zanger en een harpist
Hafez, jijzelf, laat het niet je zat te drinken
want de Heer vraagt toch niets van dronkaards.

Hafez (Perzië, 14e eeuw)

UITSPRAAK

kh: harde "ch"

dj: zoals in het Engelse "job"

g: zoals in het Engelse "go"

gh: benadert de Franse "r"

tch: zoals in het Engelse "chicken"

sh: zoals in het Engelse "sheep"

a: zoals de Engelse korte a in bv. "have"

â: zoals de Engelse lange a in bv. "are"

ou: zoals de Nederlandse "oe" in "koe"

e: korte "e", vooraan uitgesproken, zoals bv. in het Franse "il est"



Deze koorpartituur wordt met toestemming van de tekstdichter en componist verspreid in het kader van de werking van de organisatie Koor&Stem vzw rond de promotie van Vlaamse koormuziek. De digitale versie ervan mag gedownload worden en voor niet commerciële doeleinden gedeeld worden zonder schriftelijke toestemming van de organisatie Koor&Stem vzw, de tekstdichter of de componist. De naam van de tekstdichter en van de componist wordt steeds vermeld. Voor bewerkingen, vertalingen, opnames en uitvoeringen (concerten) moet er altijd toelating gevraagd worden aan de tekstdichter, de componist en/of aan de beheersvennootschap SABAM.

With permission of text poet and composer, this score may be published within the framework of the activities of Koor&Stem vzw to promote Flemish choral music. The digital version may be downloaded and shared for non-commercial purposes without permission in writing by Koor&Stem vzw, the text poet or the composer. The name of the text poet and the composer must always be mentioned on the score. However, permission to arrange, translate, record and perform must always be obtained in advance from text poet, composer or the cooperative company SABAM (Belgian Society of Authors, Composers and Publishers, www.sabam.be).